

# TERMS AND CONDITIONS

## **Зобов'язання Замовника щодо конференц-послуг:**

Замовник зобов'язується повідомити Готель про вимоги щодо розсадки в залах, вибір по меню та будь-які інші вимоги в наступні строки:

\*попередні вимоги – не пізніше ніж за 10 календарних днів до початку Періоду Надання Послуг;

\*остаточні вимоги – не пізніше ніж за 72 години до початку Періоду Надання Послуг;

\*гарантовану кількість учасників – не пізніше ніж за 10 календарних днів до початку Періоду Надання Послуг. У разі зменшення кількості учасників пізніше ніж за 10 днів до початку Періоду Надання Послуг Замовник зобов'язується оплатити конференц-послуги, замовлені на кількість осіб, вказану не пізніше ніж за 10 днів до початку Періоду Надання Послуг. Збільшення кількості учасників можливе лише по письмовій згоді з Готелем не пізніше ніж за 48 годин до початку Періоду Надання Послуг.

## **Внесення змін до переліку послуг з конференц-сервісу:**

Будь-які зміни до переліку послуг з конференц-сервісу здійснюються та підтверджуються письмово.

Якщо Замовник відмовляється від замовлених послуг з конференц-сервісу або скорочує замовлення, то він повинен сплатити Готелю наступні штрафні санкції:

\*відмова або скорочення - більше ніж за 60 календарних днів до початку Періоду Надання Послуг – штрафні санкції не застосовуються;

\*відмова менше ніж за 45 днів, але більше ніж 30 календарних днів до початку Періоду Надання Послуг – штрафні санкції у розмірі 50% від Загальної Вартості Послуг з Конференц-сервісу;

\*відмова за 29 календарних днів і менше до початку Періоду Надання Послуг – штрафні санкції в розмірі 100% від Загальної Вартості Послуг з Конференц-сервісу.

## **Порядок оплати:**

Замовник здійснює передплату Послуг у розмірі 50% від Загальної Вартості Послуг з Конференц-сервісу **за 45 календарних днів до початку Періоду Надання Послуг.**

Замовник сплачує фактичний залишок від Загальної Вартості Послуг з Конференц-сервісу **за 10 календарних днів до початку Періоду Надання Послуг.**

Бронювання вважається гарантованим тоді, коли Готель отримав від Замовника 50% передплати від Загальної Вартості Послуг з Конференц-сервісу.

У разі оплати пізніше вказаного строку готель залишає за собою право виставити рахунок за послуги, згідно поточного курсу НБУ.

Передплата за Послуги має бути здійснена безготівковим банківським переказом на банківський рахунок Готелю, зазначений у цьому Договорі. При

## **The Client's undertakings as for the conference services:**

The Client undertakes to inform the Hotel about his set-up requirements, menu choice and any other requirements within the following time frames:

\*preliminary requirements - no later than 10 calendar days prior to the beginning of the Performance Period;

\*the final requirements - no later than 72 hours prior to the beginning of the Performance Period;

\*the guaranteed number of participants - no later than 10 calendar days prior to the beginning of the Performance Period. Shall the number of participant be decreased less than 10 days prior to the beginning of the Performance Period, the Client undertakes to pay for the conference services ordered for the number of participants indicated no later than 10 calendar days prior to the beginning of the Performance Period. Incensement of final number of participants is possible only with writing confirmation from the Hotel no later than 48 hours prior to the beginning of the Performance Period.

## **Amending the conference services list:**

Any amendments to the list of the conference services shall be made and confirmed in writing.

If the Client cancels or reduces the conference services order, the Client shall pay to the Hotel the following fines:

\*cancellation made more than 60 calendar days prior to the beginning of the Performance Period – no fines shall be applied;

\*cancellation made less than 60 days but no more than 30 calendar days prior to the beginning of the Performance Period – the fine in the amount of 50% from the Total Price for the Conference Services;

\*cancellation made 29 calendar days and less prior to the beginning of the Performance Period – the fine in the amount of 100% from the Total Services Price for the Conference Services.

## **Payment procedure:**

The Client shall make the prepayment for the Services in the amount of 50% from the Total Price of the Conference Services **45 calendar days prior to the beginning of the Performance Period.**

The Client shall pay actual balance of the Total Price of the Conference Services **10 calendar days prior to the beginning of the Performance Period.**

The reservation is considered to be guaranteed when the Hotel has received from the Client 50% prepayment from the total Price of the Conference Services.

In case of payment after the specified date, the hotel reserves the right to re-invoice the Client for services in accordance with the current NBU rate

An advance payment for the Services shall be made by the bank transfer to the Hotel's bank account specified herein. All

цьому всі банківські витрати (наприклад комісія) сплачуються Замовником.

Якщо Замовник не виконав умови передплати Загальної Вартості Послуг з Конференц-сервісу, Готель має право анулювати попереднє бронювання.

Всі рахунки Замовника, що залишаються несплаченими, повинні бути сплачені Замовником відповідно до виставленого Готелем рахунку протягом 10 днів після дати від'їзду останнього Гостя.

У разі затримання Замовником оплати Послуг Готель має право стягнути з нього пеню за затримання платежу. Розмір пені встановлюється згідно ставок, визначених законодавством.

Будь-які інші послуги Готель надає Замовнику лише за умови укладення додаткового договору. Такі послуги надаються Готелем за додаткову плату відповідно до діючих тарифів, затверджених Готелем, та оплачуються Замовником протягом 5 (п'яти) робочих днів, починаючи з останнього дня Періоду Надання Послуг.

### **Зберігання матеріалів та продукції:**

За **1 (один) день** до початку Періоду Надання Послуг Замовник може завезти чи надіслати до Готелю свої матеріали, обладнання, конструкції та продукцію, необхідні для проведення заходу (надалі – **«Матеріали та Продукція»**).

У разі, якщо Замовник має намір надіслати поштою чи завезти до Готелю Матеріали та Продукцію, Замовник зобов'язується перш за все повідомити про свій намір координатора відділу бронювання Готелю та обговорити з ним всі умови й деталі.

При відправленні Матеріалів та Продукції Замовник зобов'язується зазначити ім'я координатора відділу бронювання Готелю як отримувача, чітко вказати на кожному пакунку адреси отримувача та відправника. Замовник зобов'язується повідомити відділ бронювання про розмір відправлення, а також про тривалість зберігання надісланих Матеріалів та Продукції.

Готель приймає від Замовника Матеріали та Продукцію **за 1 (один) день** до початку Періоду Надання Послуг і зберігає їх у приміщенні, спеціально відведеному для таких цілей.

Замовник зобов'язується забрати й вивезти за межі Готелю Матеріали та Продукцію одразу, не пізніше наступного дня, після закінчення Періоду Надання Послуг.

Замовник повинен взяти до уваги той факт, що Готель має обмежені можливості для зберігання Матеріалів та Продукції, і не займається митним оформленням відправлень.

Готель не несе жодної відповідальності за митне оформлення й схоронність Матеріалів та Продукції.

### **Відповідальність сторін:**

Замовник несе відповідальність за будь-яке пошкодження Гостями майна Готелю та обладнання, орендованого Готелем для проведення заходу (надалі – **«Майно»**).

bank fees (for example commission) shall be covered by the Client.

If the Client failed to make the prepayment of the Total Price for the Conference Services, the Hotel has the right to cancel preliminary reservation.

All outstanding expenses of the Client shall be paid by the Client in accordance with the invoice issued by the Hotel during 10 days after the date of check-out of the last Guest.

If the Client delays payment for the Services, the Hotel is entitled to collect the penalty from the Client for the delayed payment. The amount of the penalty is defined according to the rates specified by the law.

The Hotel shall provide the Client with any other services only after signing the additional agreement. Such Services shall be provided by the Hotel for the additional payment in accordance with the effective tariffs of the Hotel, and shall be paid over by the Client during five (5) working days starting from the last day of the Performance Period.

### **Storage of the materials and products:**

**One (1) day** before beginning of the Performance Period, the Client may bring or send to the Hotel its materials, equipment, constructions and products necessary for conducting the event (the **«Materials and Products»**).

If the Client plans to mail or to bring the Materials and Products to the Hotel, the Client undertakes, first of all, to inform the Coordinator of the Hotel's Reservation Department about his/her plan and to discuss with the Coordinator all details and conditions.

When sending the Materials and Products the Client undertakes to indicate the name of the Coordinator of the Hotel's Reservation Department as an addressee, to clearly indicate the addresses of the sender and receiver on each package. The Client undertakes to inform the Reservation Department about the shipment size and duration of storage of the sent Materials and Products.

The Hotel accepts from the Client the Materials and Products **one (1) day** before beginning of the Performance Period, and stores them in the premises provided for this purposes.

The Client undertakes to collect and take away from the Hotel the Materials and Products immediately, not later than the next day following the end of the Performance Period.

The Client should take into consideration the fact that the Hotel has a limited capacity for storage of the Materials and Products, and does not deal with the customs clearance of the shipments.

The Hotel is not liable for the customs clearance and safety of the Materials and Products.

### **Parties' Liability:**

The Client is liable for any damage made by the Guests to the Hotel's property and to the equipment rented by the Hotel for the event (the **«Property»**).

У разі пошкодження Майна, Замовник зобов'язується відшкодувати вартість Майна та сплатити штраф у розмірі 10 % (десять відсотків) від вартості цього Майна, як компенсацію збитків, завданих Готелю. Вартість пошкодженого Майна визначається Готелем, відповідно до вимог законодавства, враховуючи фактичні втрати та суму видатків, необхідну для відновлення його попереднього стану.

У разі пошкодження Гостями Майна Замовник зобов'язується зробити всі належні дії та вжити всіх належних заходів з тим, щоб отримати від Гостей відшкодування Готелю вартості пошкодженого Майна у повному розмірі.

Замовник несе відповідальність за будь-які затримки, що сталися з його вини. Якщо такі затримки спричинили збитки для Готелю, то Замовник зобов'язаний оплатити такі письмово підтверджені збитки у повному обсязі, включаючи неотриманий прибуток.

Готель не несе відповідальність за втрату або пошкодження майна Гостей, що сталися в приміщенні Готелю, за виключенням випадків, передбачених чинним законодавством. У разі втрати або пошкодження свого майна Гості повинні негайно повідомити про це адміністрацію Готелю.

У разі ненадання Послуг з вини Готелю, Готель повертає Замовнику всі сплачені Замовником кошти протягом 3 (трьох) робочих днів з дня отримання від Замовника вимоги про повернення коштів.

У разі невиконання або неналежного виконання взятих на себе зобов'язань за Договором однією зі Сторін, інша Сторона має право достроково розірвати Договір і стягнути з винної Сторони понесені збитки, включаючи неотриманий прибуток.

Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання сталося внаслідок обставин непереборної сили, а саме: стихійного лиха, пожежі, урядових обмежень, військових дій, терористичних актів тощо, якщо ці обставини зробили неможливим виконання цього Договору. Кожна Сторона може припинити дію цього Договору з вищезазначених причин після направлення письмового повідомлення іншій Стороні без виплати штрафних санкцій.

#### **Прикінцеві положення:**

Будь-які спори, що виникають у зв'язку з Договором або пов'язані з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

У випадку, якщо Сторони не змогли врегулювати спір шляхом переговорів, цей спір передається на розгляд господарського суду України.

Договір набирає чинності з моменту підписання обома Сторонами та припиняє свою дію після повного виконання Сторонами зобов'язань, взятих на себе за Договором.

Договір може бути змінено, доповнено чи достроково розірвано за згодою Сторін.

Всі зміни й доповнення до Договору здійснюються в письмовій формі й оформляються додатковими договорами, що становлять невід'ємну частину Договору.

In case of damaging the Property, the Client shall reimburse the cost of this Property and pay the fine in the amount of ten percents (10%) from the cost of this Property as a compensation for damages made to the Hotel. The cost of the damaged Property shall be calculated by the Hotel in accordance with the legal requirements and taking into account the actual losses and the amount of expenses necessary to restore its previous condition.

In case if the Property is damaged by the Guests, the Client undertakes to make all duly actions and measures in order to collect from the Guests the reimbursement of the damaged Property price in full amount for the Hotel.

The Client is liable for any delays caused by him. If such delays caused damages to the Hotel, the Client shall pay for these damages in full amount, including the lost profit.

The Hotel is not liable for any loss or damage to the Guests' property, which has occurred in the Hotel premises, excepting the cases stipulated by the current law. In case of loss or damage to their property, the Guests shall immediately inform the Hotel management about this fact.

If the Services have not been rendered due to the Hotel's fault, the Hotel shall return all paid money to the Client during three (3) working days starting from the day of receiving the Client's request to return money.

If either Party fails to fulfill or fulfills its undertakings under this Agreement improperly another Party is entitled to early terminate the Agreement and to recover the damages from the guilty Party, including the lost profit.

Neither Party shall be liable for full or partial failure to fulfill its undertakings hereunder if this failure occurred in a result of force major circumstances including but not limited to: natural disaster, fire, governmental restrictions, war, terrorist acts, etc. if such circumstances made fulfillment of this Agreement impossible. Either Party can terminate this Agreement for the above indicated reasons after sending the written notice to another Party without paying any penalty.

#### **Final provisions:**

Any disputes which may arise out of or in connection with Agreement shall be resolved by amicable negotiations between the Parties.

In case if the Parties failed to resolve the dispute by negotiations, this dispute shall be considered by the commercial court of Ukraine.

The Agreement enters into force on the day of signing and terminates when the Parties obligations assumed under the Agreement.

This Agreement can be changed, added or early terminated upon agreement by both Parties.

All changes and additions to this Agreement shall be made in written form and execute as additional agreements, which shall constitute an integral part of the Agreement.

This Agreement is made in two original copies in Ukrainian

Договір укладено в двох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу, і є обов'язковим для виконання кожною Стороною. У випадку розбіжностей між українським та англійським варіантами Договору текст українською мовою має переважну силу. Кожна Сторона одержує по одному екземпляру Договору.

and English languages; each of them has equal legal force and is mandatory for fulfillment by each Party. In case of discrepancies between the texts in Ukrainian and English languages, the text in Ukrainian language shall prevail. Each Party has one copy of the Agreement.